Языки не существуют изолированно, и по причине различных экстралингвистических факторов входят в контакт друг с другом, что отражается на словарном составе языка - языки обогащаются заимствованными словами. Как в английский, так и в испанский язык большое количество заимствованных слов вошло из арабского, который был связующим звеном между Западом и Востоком.

Целью данной работы является выявление прагматической специфики ассимиляции арабских заимствований в современном английском и испанском языках

Причины заимствования арабизмов в английском языке

Арабский язык был средством экспорта исламских продуктов в Европу. Кроме того в течение последних 300 лет Британская империя доминировала на большей части арабоязычного мира, где арабский язык является лингва франка. Это привело к непосредственному контакту англоговорящих с арабским языком, особенно в Индии, Персии и на Ближнем Востоке. Английский язык заимствовал многие арабские слова из других языков, таких как французский, испанский и некоторые другие [n3, n4].

Причины заимствования арабизмов в испанском языке

Именно в средневековой Испании и Португалии влияние арабского языка было наиболее значительным, так как Испания и Португалия на протяжении практически 8 веков находились под властью арабского правления.

Влияние арабского языка в Испании было значительным во всех сферах жизни: общественной, художественной, военно-политической и трудовой. Благодаря взаимодействию с арабской культурой, испанский язык обогатился такими словами как alfombra (ковер), algodón (хлопок), zanahoria (морковь), aduana (таможня), ajedrez (шахматы), tabaco (табак), cifre (цифра, шифр), alcalde (мэр), califato (халифат) и множеством других.

Так как арабский язык связан с Кораном, он всегда оказывал влияние на языки народов, где получал распространение ислам. Арабский язык стал официальным языком культуры наряду с латынью. Многие люди овладели обоими языками, в результате чего до XI - XII века Аль-Андалус представлял собой двуязычное общество [Лапеса 1981: 156].

Однако в XVI веке отношение к арабизмам в испанском языке начало меняться. Заимствование лексических единиц из арабского языка в испанский прекратилось. В настоящее время в испанском языке насчитывается около 4000 арабских слов (около 8%) словарного состава испанского языка.

Анализ употребления дублетов в испанском языке

В современном испанском языке есть примеры параллельного сосуществования синонимических пар, в которых одна лексическая единица имеет арабское происхождение, а другая - латинское. Некоторые лингвисты называют их лексические дублеты. Это синонимы, которые предельно семантически равнозначны, не имеют стилистических различий и функционируют в синхронных языковых пластах [n1].

Примеры:

- Арабизм «alfajeme» (цирюльник, парикмахер) -> латинскизм «barbero» - производное от «barba» (борода) в XIII веке.

- В XVI веке профессия архитектора: арабское «alarife» и латинское «arquitecto».

в 80% случаев синоним латинского происхождения обладает большей частотностью употребления, чем более древний эквивалент арабского происхождения.

Анализ семантического сдвига в арабизмах испанского языка

Ajedréz - от персидского и арабского al-shak-ranj «король умер».

Escaque (клетка на шахматной доске) - от арабского al-shak (король). Раньше escaques - название самой игры (синоним ajedréz).

Escaque -> глагол escaquear ("делить на квадраты" -> в военном дискурсе "рассеиваться неравномерно" -> разговорное значение "уклоняться от обязательств").

Историко-этимологический и частотный анализ арабизмов в английском и испанском языках

Harem - harén

Слово harem происходит от арабского *haram*  («женские покои»), буквально «что-то запретное или охраняемое», так как комната, к которой жили девушки, охранялась от посторонних. В испанский язык слово вошло через французский, а в английский - в XVII веке через турецкий язык. Однако в как в английском, так и в испанском языках слово помимо основного значения «часть дома на Ближнем Востоке, предназначенная для женщин» приобрело и другое значение: «жены и наложницы». Таким образом, произошел семантический сдвиг, который придал слову совершенно новые значение и коннотацию, отличные от изначального варианта [n5].

Проанализировав конкордансы, можно прийти к выводу, что наиболее часто слова harem и harén употребляются в значении «наложницы», а не в первоначальном значении «части дома для женщин».

Alcohol - alcohol

Слово alcohol происходит от арабского al-kuhul, где kohl - мелкий металлический порошок. Слово было заимствовано средневековой латынью (alcohol), а затем в XV веке перешло в английский и испанский языки в значении «мелкого порошка, полученного в результате сублимации сурьмы».

Значение «опьяняющий ингредиент в крепком алкоголе» слово alcohol приобрело в XVIII веке, сокращенно от “alcohol of wine/alcohol vínico” [n5].

Согласно результатам корпусного анализа, данное слово является одним из примеров наибольшей употребляемости среди арабизмов в обоих языках.

Таким образом, основными сферами арабских заимствований в английский язык являются религия и наука (в особенности математика, химия и география). В испанском языке круг заимствования шире и также среди прочего включает названия растений, продуктов питания, профессий, лексику из сферы торговли. Большинство заимствованных слов арабского происхождения появилось в английском языке благодаря французскому языку, перенимавшем их из средневековой латыни, которая, в свою очередь заимствовала слова из арабского языка. Помимо французского языка посредниками в данном процессе выступали романские языки такие как испанский и итальянский языки или же турецкий язык. В испанский язык в большинстве случаев лексические единицы заимствовались напрямую из арабского, однако иногда в качестве языка-посредника выступал французский язык.

Библиографический список:

1. Бархударов, Степан Григорьевич Лексическая синонимия : сборник статей / С. Г. Бархударов. – М. : Наука, 1967. – С.121-122
2. Лапеса Р. Historia de la lengua española. -Madrid: Editorial Gredos, 1981. - С. 156
3. Taylor, W. Arabic Worlds in English. - London: Clarendon Press, 1933. - C. 594-595
4. Wilson, J. Arabic in Middle English, 2001. - C. 49
5. Online Etymology Dictionary (Etymonline)

URL: <https://www.etymonline.com/>